

Le Réverbère

L'AATF de Philadelphie

Tome 3, No. 2

Automne 2017

INSIDE THIS ISSUE

- 1 Letter from the Co-Presidents
- 2 Hope for Haiti
- 4 Le Coin de la Francophonie
- 12 La Baguette Magique
- 13 Calendar of Events

Co-President

Rochelle Ostroff-Weinberg
rlkow813@gmail.com

Co-President

Dianne Goddard
dgoddard@vmahs.org

Vice-President

Edith Guay
guaye@jenkintown.org

Secretary

Sally Cushmore
scushmore@soudertonsd.org

Treasurer

Susan Zeager
[suze3@aol.com](mailto:suzea3@aol.com)

Editor

Chris Kimball-Kelly
ckimball-kelly@wssd.org

Chères Collègues, Chers Collègues,

La Semaine du français américain arrive ! Nous voilà ! Célébrons ! Oui, sans aucun doute, le français, langue et culture, est quelque chose à fêter. Comme vous savez bien, l'objet de cette célébration qui dure toute une semaine est de mettre l'accent sur tout ce qui est français, y compris les contributions des Français du monde francophone dans tous les domaines, la littérature, les sciences, l'art, la musique, la cuisine, la mode, et encore plus. Nous espérons que vous avez profité de l'occasion de fêter cette semaine chez vous, là où vous enseignez et où vous habitez. Oui, c'est le moment de l'année, ce début du mois de novembre, où nous, les enseignants de français, crions plus fort que jamais, crions à tout tête les attributs, la beauté, et l'**importance mondiale** de cette belle langue.

Une question que nous vous posons est ce que vous faites comme activités focalisées sur cette semaine dédiée à louer le français. Quels projets ? Quelles excursions ? Quelles études ? Peut-être que vous avez amené vos élèves à une pâtisserie française pour une leçon culinaire ; ou vous avez vendu des crêpes pour une cause caritative ; ou vous avez organisé un festival de films français. Nous vous invitons à partager avec nous vos idées, surtout celles qui, à votre avis, réussissent énormément. Nous créerons un article dans un prochain numéro où vous trouverez vos idées et celles des collègues de notre chapitre dans l'espoir d'augmenter et d'enrichir le dossier de chacun de nos membres. "Aïe ! Qu'est-ce que je vais faire ????" Qui parmi nous ne nous sommes pas trouvés face à cette question ? Alors, *le Réverbère* vous offre la solution ! Soyez aux aguets pour un sondage qui arrivera par courriel ; là, vous pourrez partager vos atouts ; et bientôt vous découvrirez les bijoux des autres. Comme nous avons annoncé dans le dernier numéro, **la Communication** est le thème qui nous unira tous !

A notre atelier de septembre, auquel de nombreux membres ont participé, Catherine Ousselin a présenté des sujets très utiles focalisant sur des activités communicatives et des outils technologiques pour les trois modes. En plus, elle nous a encouragés à partager des ressources et des fichiers pédagogiques que nous utilisons dans nos cours au site web de l'AATF (<http://frenchteachingresources.wikispaces.com>). Si chacune ou chacun de nous partage seulement une ressource avec nos collègues, imaginez les résultats !

Nous sommes ravies de vous faire savoir que notre quatrième Soirée Ciné aura lieu le lundi 8 janvier à l'Institut de film Bryn Mawr à 18h45. Le choix de film restera encore un peu un grand secret. Venez nombreux !

Dans ce numéro vous trouverez tout une cache d'articles de divers sujets. Mais nous ne voulons pas tout révéler ici. A vous de les découvrir.

Profitez tout le long de l'année scolaire de l'énergie que cette semaine spéciale fait naître.

Nous en sommes inspirées. Et vous aussi, nous espérons !

--- Rochelle Ostroff-Weinberg
--- Dianne Goddard



Le Réverbère



Storage Space Stress? There is hope...

Hope for Haiti

Rochelle Ostroff-Weinberg



Fellow Teachers, do you suffer from Storage Space Stress? Piles of textbooks from two or twelve years ago, sample textbooks and workbooks that you just might need, seemingly outdated teaching materials, posters, decorations, all types of classroom realia and no space to store it! We educators are packrats, aren't we? We just might need this stuff. And then, once you retire, what happens to all these packed up boxes of amazing teaching materials? Attic? Garage? Basement?

Finding myself in exactly these circumstances, I searched for a viable solution and found hope that led to indeed the perfect solution. **Hope for Haiti** is a Naples, Florida based organization that provides myriad services to schools in Haiti where they hunger

for what we consider clutter and outdated materials.

After establishing contact with the welcoming and knowledgeable Director of Grants Management, Yvette Ebb, (yvette@hopeforhaiti.com), I described the materials that I wished to donate. The uncomplicated materials donation process involves four steps:

1. Make contact in French or English via email with Yvette, describing the materials that you wish to donate.
2. She will confer with the Education Programs Manager in Haiti to determine whether any schools can use your materials
3. Once Yvette provides the green light, you prepare the materials for shipping:
4. Take your packed, sealed boxes to a **US Post Office** and ship them as **MEDIA MAIL**.
 - a) **CAUTION!** Be certain that the boxes do not have any wording or images of alcoholic beverages.
 - b) **MEDIA MAIL** is an inexpensive way to ship educational materials and you will be amazed at the low shipping cost.
 - c) Your shipment will arrive in about a week.

Voilà! Yvette will confirm with you that she has received the materials in Naples and then, again, once the materials have been distributed to schools in Haiti. You can request photos of the recipient schools and students.



What did I donate, you ask?

My six large boxes arrived to schools throughout Haiti stuffed with sample textbooks and coordinating workbooks, testing workbooks, French paperbacks of novels, poetry and plays, music cassettes, video cassettes, CDs and DVDs, small and large posters, maps of France and the Francophone world, units on teaching everything from level I to Literature, French encouragement stickers, an extensive variety of colorful classroom decor, binders, pens, pencils, rulers, French holiday realia, postcards of regions and cities in France. and so much more!



Le Réverbère



My heart swelled. We teachers, here in the Mid-Atlantic region of the United States, have so much. Even as French Language Department budgets are reduced, we have so much. And in Haiti? The teachers and their students there have so little. I imagined the thrill for the teachers and students in these school as they opened these boxes laden with treats to enhance their learning environment and learning experience. I was moved.

My **hope** is that you will explore this opportunity, as well as the website to discover how you and your students might reach out to the students in Haiti. The mission statement for Hope for Haiti is:

Mission: Our mission is to improve the quality of life for the Haitian people, particularly children.

Mission : Notre mission est d'améliorer la qualité de vie du peuple Haïtien, particulièrement celle des enfants.

The result of your gesture endures as significantly more than simply a solution to your storage space stress.

Hope for Haiti

1021 5th Ave N

Naples, FL 34102

T: 239-434-7183 ext. 202

F :239-434-2839

www.hopeforhaiti.com

N.B. Due to the destruction in Naples from Hurricane Irma, Hope for Haiti offices are temporarily closed. But Yvette Ebb will respond to your inquiry!





Le Réverbère



Le Coin de la Francophonie



Humanitarian Focus on Haiti

Rochelle Ostroff-Weinberg



Hurricanes. Earthquakes. Floods. Torrential devastating rains. The devastation is unfathomable for most of our students. This is normal life in Haiti. Houses, schools, villages, entire regions destroyed by powerful storms, creating havoc and tragedy, requiring rebuilding that often takes years to complete. Yes, this is normal life in Haiti.



Encouraging our students to consider the question "What is culture?" and by helping them understand the human factor, they gain appreciation of what everyday life is for the people who inhabit la Francophonie, specifically Haiti. We want to have our students appreciate what is normal, daily living, as well as the more colorful festival celebrations or exotic cuisine. As they confront the trauma, hardships and courage to overcome seemingly impossible obstacles of the people of Haiti, our students develop an understanding of what it means to be Haitian.

So, let's focus on the natural disasters from 1998 to 2017. You will find links to a lexical presentation of natural disasters, a listing with corresponding websites of the most devastating natural disasters, a list of humanitarian organizations who reach out to Haiti, project and activity ideas to do with your students, and sources. The consideration of this dynamic of Haitian life will enable our students to develop a more realistic, albeit less enticing, understanding of Haitian culture, perhaps even inspiring them to do humanitarian outreach on their own.



Le Réverbère



Le Coin de la Francophonie Humanitarian Focus on Haiti Lexiques de termes des désastres naturels



- Appel au secours (m) = a call for help
- Approvisionnement (de nourriture, de l'eau, par exemple) (m) = distribution / handing out (of supplies)
- Biscuits « à haute valeur nutritionnelle » = high protein bars
- Blessé / Blessée = wounded person
- Caraïbes (f) aux Caraïbes = in the Caribbean
- Catégorie 5 (2, 3, etc)
- Changement climatique (m) = climate change
- Cyclone (m) = tornado / cyclon
- Débordé = overflowed
- Déluge (m) torrential rain
- Eboulement (m) = collapse (of a hillside, for example)
- Effets (m) = effects
- Épicentre (m) = épicentre [situé à /au ...
- Etat d'alerte = state of alert
- Frapper = hit (L'ouragan devrait frapper... = The hurricane is supposed to hit ...)
- Fuir = evacuate (flee)
- Gaz à effet de serre (m) = greenhouse effects
- Glissements de terre (m) = landslide
- Inondation (f) = flood
- Large (m) au large = out at sea



Le Réverbère



- Montée des eaux (f) = rise in the water level
- Mort (m) [les morts] = people who died
- Orphelin/Orpheline = orphans
- Ouragan (m) = hurricane
- Pluies (f) potentiellement catastrophiques = potentially catastrophic rains
- Séisme = earthquake
- Touché par = affected by
- Tremblement de terre (m) = earthquake
- Urgence (f) = emergency
- Victime (f) = those affected



Le Réverbère



Le Coin de la Francophonie

Humanitarian Focus on Haiti

Liste des Organismes Humanitaires qui Soutiennent Haïti



une rue à Malfetti

Action Contre la Faim

- <http://www.actioncontrelafaim.org/#>

Associations Internationales de la Société de la Croix Rouge

- <http://www.ifrc.org/fr/>

Association Relais Ayiti / Aide Humanitaire aux Orphelins haïtiens

- <http://www.relaisayiti.com/>

Care France

- <https://www.carefrance.org/>

Comment aider Haïti?

- <http://www.linternaute.com/actualite/monde/1139770-comment-aider-haiti-les-principales-operations-de-dons-humanitaires/>



Le Réverbère



Espoir pour Haïti

- <https://www.helloasso.com/associations/espoir-pour-haiti>

Médecins Sans Frontières

- <https://msf-azg.be/fr>

La Minustah [mission des Nations unies pour la stabilisation en Haïti]

- <http://www.un.org/fr/peacekeeping/missions/minustah/>

Programme alimentaire mondial (PAM)

- <http://fr.wfp.org/>



Le Réverbère



Le Coin de la Francophonie Humanitarian Focus on Haiti Projets et Activités

Small Group projects

- Internet article presentation (Intermediate with guidance to Advanced)
 - Divide your class into groups of three or four
 - Provide in class time for less advanced students
 - Use one of these approaches to decide which group presents which article:
 - number the articles and use tirer au sort
 - give groups a chance to peruse the articles and select the one that appeals
 - You can use a competitive approach with a first come first served
 - you decide who presents which article based on your knowledge of competency.
 - DIRECTIONS
 - groups read the selected article and teach what is important and interesting to the class
 - new vocabulary
 - the main focus of the article
 - using map, specific regions referenced in the article
 - within Haïti
 - in the surrounding area
 - demographics

Suggested Articles:

- Hurricanes in Haiti caused by climate change:
 - <http://www.journaldemontreal.com/2017/09/19/ouragan-maria-haiti-pointe-la-responsabilite-du-changement-climatique>
- Irma hits Haïti less than a year after Matthew:
 - http://www.lemonde.fr/ameriques/article/2017/09/07/haiti-confronte-a-l-ouragan-irma-moins-d-un-an-apres-le-drame-de-matthew_5182456_3222.html
- 2016 flooding in the north of Haïti
 - <https://www.vantbefinfo.com/haiti-inondation-cap-haitien-victime-dun-mauvais-temps/>
- Major earthquake destroys Haïti
 - https://www.notre-planete.info/actualites/actu_2235_seisme_Haiti.php
- A report on the reconstruction progress in Haïti since Irma struck
 - <http://www.haitilibre.com/article-22060-haiti-flash-rapport-de-situation-apres-le-passage-d-irma.html>

More Small Group projects

- Direct Outreach to schools in Haïti by connecting with Yvette Ebb / Hope for Haiti
- This could easily be a year-long project with multiple events and presentations to provide updates
 - Divide your class into groups, four or five groups being ideal



Le Réverbère



- **DIRECTIONS**

- Go to the GET INVOLVED pull down menu on the home page of the website: <http://hopeforhaiti.com/>
- Assign or ask that each group select a way to get involved
 - Join a Campaign (2 groups, each selecting a different campaign)
 - Supplies needed: Do outreach for the needed supplies in your school which will also help the entire school community develop better awareness of Haïti's needs.
 - 1 or 2 groups
 - Donate:
 - Hold French baked goods sales to collect money to donate to Hope for Haiti.
 - Request from Yvette Ebb the names of specific schools in Haïti, perhaps with the names of students in one class
 - Make a video of your group and your class, introducing yourselves
 - Write letters to a class requesting that they respond
 - Present updates on your contacts with the school
 - Send a package to the class of cool supplies from your school
 - Explore the Store
 - Purchase items
 - Set up a sale at school of the items to benefit Haïti; set prices at a slightly higher level
 - Donate to Hope for Haiti the additional funds. You have helped twice.
 - Water Project: select an option on this page and get involved!

- **Contact information:**

Yvette Ebb
Director of Grants Management



1021 5th Ave N
Naples, FL 34102
Ph: 239-434-7183 ext. 202
FAX: 239-434-2839
www.hopeforhaiti.com

Timeline of Disasters: Version 1 (all levels)

- Using the Wiki site https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_catastrophes_naturelles_%C3%A0_Ha%C3%A0ti
 - Make a timeline to go around your classroom (decide where in History you would like to begin)
 - **OPTIONS**
 - each student makes 1 or multiple cards that fit on the timeline
 - Card content: Name of Disaster + Date
 - additional details are an option (e.g. exact location in Haïti)
 - small groups make cards for a decade, a century, for example
 - before hanging the card/s, students present the information listed on it/them
 - using Google/Images, find a photo that represents the disaster listed on the card

Timeline of Disasters: Version 2: View of the disaster being the main focus

- Follow the guidelines from Version 1



Le Réverbère



Outreach project to organizations who support Haïti

- This can be done by individual students or in groups
- **DIRECTIONS:** Referring to the page on organizations, students
 - select an organization
 - explain to the class the mission and objectives of the organization
 - explain what the organization does to help
 - explain how one can get involved
 - get involved! choosing and completing an act proposed on the organization's site

This is Haiti! Pictorial Bulletin Board

- Dedicate one bulletin board or one wall in the classroom or in the hallway or both.
- Students print out photos of Haiti: adults, children, villages, countryside, schools ...
- Students create a beautiful collage

Sources : <https://docs.google.com/document/d/1lZnBFRyM6chU6C7LwBEnUQ9T2c9fn0zOqszDAvwLjk/edit>



Le Réverbère



La Baguette Magique Sarah Carroll



Located at 202 W Market Street in WEST CHESTER PA, right here in the USA, this authentic boulangerie-pâtisserie is a gem of a resource for promoting and encouraging continued studies of the French language! I am sharing with you two promotional flyers that are posted inside the bakery which provides a glimpse of the special French programming that *La Baguette Magique* offers on a regular basis.

Please visit *la Baguette Magique* and like [La Baguette Magique](https://www.facebook.com/pg/magicbaguette/events/?ref=page_internal) on Facebook!
https://www.facebook.com/pg/magicbaguette/events/?ref=page_internal



Delicious Upcoming Events: Evènements à venir

- November 15th, 11:00 am – **Sweet Crêpes**
 - Made to order by our chef!
- November 15th, 3:45 pm – **Snack n Study, grades 6 – 12**
 - Organized by Mainline French Tutor
- November 19th, 11:00 am – **Conversation en français**



Calendar of Events

1-11 Nov 2017	National French Week Social Event (date, time, location to be determined)
8 Jan 2018	AATF Soirée Ciné / Movie Night at Bryn Mawr Film Institute
February 2018	<i>The Revolutionists</i> (details forthcoming)
April 2018	AATF Spring Workshop (details forthcoming)
15 May 2018	Le Grand Concours Award Ceremony at Chestnut Hill College
18-21 Jul 2018	AATF National Convention in La Pointe-du-Bout, Martinique



Le Réverbère

